

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Ярославский государственный педагогический
университет им. К. Д. Ушинского»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе

А.М. Ходырев

2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.02 «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»

Образовательная программа: основная профессиональная образовательная программа высшего образования – программа подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

Направление подготовки 44.06.01 Образование и педагогические науки

Направленность (профиль) Теория и методика обучения и воспитания (математика)

Присваиваемая квалификация:

«Исследователь. Преподаватель-исследователь»

Разработчик:
доцент кафедры теории языка
и немецкого языка, кандидат
филологических наук

О.А. Сосой

Утверждено на заседании кафедры
теории языка и немецкого языка

«19» 06 2018 г., протокол № 10

Зав. кафедрой

О.В. Лукин

Ярославль
2018

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Иностранный язык» - достижение уровня практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе и профессиональной деятельности.

Основными *задачами* курса являются совершенствование и развитие полученных на предыдущих уровнях высшего образования языковых знаний, умений и навыков по различным видам речевой коммуникации.

Дисциплина «Иностранный язык» в аспирантуре способствует формированию у аспирантов личностных качеств, обеспечивающих способность и готовность:

- успешно участвовать в межкультурных контактах в профессиональной сфере в многоязычном поликультурном мире в условиях конкуренции, учитывая систему ценностей и установок родной и инокультуры;
- использовать потенциал иностранного языка для получения профессионально значимой информации из разнообразных иноязычных источников для ознакомления с тенденциями и направлениями научных исследований, осуществляя анализ и критическую оценку полученных знаний;
- участвовать в иноязычном официальном и официальном/неофициальном общении, адекватно используя усвоенные языковые средства и коммуникативные стратегии, проявляя толерантность, эмпатию в сочетании с эффективным решением профессиональных задач.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина «Иностранный язык» включена в базовую часть Блока 1 Программы. Шифр дисциплины – Б1.Б.02. Дисциплина «Иностранный язык» органично связана со всей предшествующей подготовкой аспиранта в области изучения немецкого языка, базируется на знаниях, полученных аспирантами в результате освоения образовательной программы высшего образования второго уровня (магистратура, специалитет). Дисциплина «Иностранный язык» является предшествующей для научно-исследовательской деятельности и подготовки диссертации на соискание ученой степени кандидата наук. Освоение данной дисциплины необходимо для дальнейшей профессиональной деятельности аспиранта в различных областях, для самообразования.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины «Иностранный язык» направлен на формирование следующих компетенций: УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7.

| КОМПЕТЕНЦИИ | | Средства формирования | Средства оценивания | Уровни освоения компетенций |
|--|---|---|--|--|
| Шифр компетенции | Формулировка | | | |
| Универсальные компетенции: УК-3, УК-4, УК-6 | | | | |
| УК-3 | Готовность участвовать в работе российских и международных исследований | Лабораторные работы, работа с научным текстом (чтение, реферирование, выполнение грамматических работ), работа с научным текстом (чтение, реферирование, выполнение грамматических работ) | Кандидатский экзамен, реферат, тест, контрольная работа. | Базовый уровень: В области знаний: <i>Знает</i> специфику представления результатов решения научных и научно-образовательных задач российскими и международными исследовательскими коллективами В области умений: <i>Умеет</i> оформлять результаты научной |

| | | | | |
|------|--|--|---|---|
| | ательски х коллекти вов по решению научных и научно- образова тельных задач | тических и лекси- ческих упраж- нений, повторение правил), подготовка устных вы- ступлений, сообщений, написание реферата | | деятельности российских и международных исследовательских коллективов |
| УК-4 | Готовнос ть использо вать современ ные методы и технолог ии научной коммуни кации на государс твенном и иностран ном языках | Лабораторн ые работы, работа с научным текстом (чтение, реферирова ние, выпол- нение грамма- тических и лекси- ческих упраж- нений, повторение правил), подготовка устных вы- ступлений, сообщений, написание реферата | Кандидатский экзамен, реферат, тест, контрольная работа. | Базовый уровень: В области знаний: <i>Знает</i> методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках <i>Знает</i> стилистические особенности представления результатов научной деятельности на государственном и иностранном языках В области умений: <i>Умеет</i> следовать основным нормам и моделям языкового поведения, принятым в научном общении Повышенный уровень В области умений: <i>Умеет</i> анализировать и интерпретировать научные тексты на государственном и иностранном языках В области навыков или опыта деятельности: <i>Владеет</i> навыками эффективной коммуникации и технологиями успешных публичных выступлений <i>Владеет</i> навыками критической оценки различных коммуникативных стратегий и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках |
| УК-6 | Способно сть планиров ать и решать задачи собственн ого профессио нального и | Лабораторн ые работы, работа с научным текстом (чтение, реферирова ние, выпол- нение грамма- тических и | Кандидатский экзамен, реферат, тест, контрольная работа. | Базовый уровень: В области знаний: <i>Знает</i> подходы к планированию и организации собственной профессиональной деятельности и личностного развития В области умений: <i>Умеет</i> формулировать цель и задачи личностного и профессионального развития |

| | | | | |
|--|---|--|--|---|
| | личностного развития | лексических упражнений, повторение правил), подготовка устных выступлений, сообщений, написание реферата | | и условия их достижения <i>Умеет</i> планировать собственное профессиональное развитие с учетом индивидуально-личностных особенностей и актуальных тенденций в профессиональной области Повышенный уровень В области навыков или опыта деятельности: <i>Владеет</i> навыками оценки профессионально значимых качеств и результатов профессиональной деятельности |
| Общепрофессиональные компетенции: ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-7. | | | | |
| ОПК-3 | Способность интерпретировать результаты педагогического исследования, оценивать границы их применимости, возможные риски их внедрения в образовательной и социокультурной среде, перспективы дальнейших исследований | Лабораторные работы, работа с научным текстом (чтение, реферирование, выполнение грамматических и лексических упражнений, повторение правил), подготовка устных выступлений, сообщений, написание реферата | Кандидатский экзамен, реферат, тест, контрольная работа. | Базовый уровень: В области знаний: <i>Знает</i> особенности организации научно-исследовательской деятельности в образовательной и социокультурной среде <i>Знает</i> способы интерпретации результатов педагогических исследований В области умений: <i>Умеет</i> применять результаты педагогического исследования в образовательной и социокультурной среде В области навыков или опыта деятельности: <i>Владеет</i> навыками интерпретации результатов педагогического исследования |
| ОПК-4 | Готовность организовать работу исследовательского коллектива в области | Лабораторные работы, работа с научным текстом (чтение, реферирование, выполнение грамматических | Кандидатский экзамен, реферат, тест, контрольная работа. | Базовый уровень: В области знаний: <i>Знает</i> принципы организации работы исследовательских коллективов, отечественную и зарубежную специфику нормативно-правовых актов, регламентирующих проведение научных исследований и представление их результатов |

| | | | | |
|--------------|---|--|--|---|
| | педагогических наук | тических и лексических упражнений, повторение правил), подготовка устных выступлений, сообщений, написание реферата | | <p><i>Знает</i> особенности проведения конкурсов российскими и международными научными фондами, компаниями, государственными и иными организациями; требования к оформлению конкурсной документации</p> <p>В области умений: <i>Умеет</i> определять актуальные направления исследовательской деятельности научного коллектива с учетом тенденций развития науки и практики</p> <p>В области навыков или опыта деятельности: <i>Владеет</i> навыками апробации и представления результатов деятельности исследовательского коллектива в области педагогических наук</p> |
| ОПК-5 | Способность моделировать, осуществлять и оценивать образовательный процесс и проектировать программы дополнительного профессионального образования в соответствии с потребностями работодателя | Лабораторные работы, работа с научным текстом (чтение, реферирование, выполнение грамматических и лексических упражнений, повторение правил), подготовка устных выступлений, сообщений, написание реферата | Кандидатский экзамен, реферат, тест, контрольная работа. | <p>Базовый уровень: В области знаний: <i>Знает</i> технологию проектирования программ дополнительного профессионального образования в соответствии с потребностями работодателей</p> <p>В области умений: <i>Умеет</i> моделировать образовательный процесс и проектировать программы дополнительного образования в соответствии с потребностями работодателей</p> |
| ОПК-7 | Способность проводить анализ образовательной деятельности организаций посредством | Лабораторные работы, работа с научным текстом (чтение, реферирование, выполнение грамматических и лексических | Кандидатский экзамен, реферат, тест, контрольная работа. | <p>Базовый уровень: В области знаний: <i>Знает</i> технологии анализа образовательной деятельности и современные критерии ее оценивания</p> <p>В области умений: <i>Умеет</i> разрабатывать критерии анализа образовательной деятельности организации и с их учетом проводить экспертную оценку</p> |

| | | | | |
|--|---|---|--|--|
| | экспертно й оценки и проектир овать программ ы их развития | ческих упраж- нений, повторение правил), подготовка устных вы- ступлений, сообщений, написание реферата | | |
|--|---|---|--|--|

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестры | | | |
|---|-------------|----------|---------------|--|--|
| | | 1 | 2 | | |
| Контактная работа с преподавателем (всего) | 48 | 24 | 24 | | |
| В том числе: | | | | | |
| Лекции | | | | | |
| Практические занятия (ПЗ) | | | | | |
| Семинары (С) | | | | | |
| Лабораторные работы (ЛР) | | 24 | 24 | | |
| Самостоятельная работа (всего) | 96 | 48 | 48 | | |
| <i>В том числе:</i> | | | | | |
| Подготовка к лабораторным работам | 28 | 14 | 14 | | |
| Подготовка к контрольной работе | 12 | 6 | 6 | | |
| Подготовка к тесту | 4 | 2 | 2 | | |
| Работа с научным текстом | 36 | 18 | 18 | | |
| Подготовка реферата | 16 | 8 | 8 | | |
| Вид промежуточной аттестации | 36 | | 36 экзамен | | |
| Общая трудоемкость часов | 180 | 72 | 108 | | |
| зачетных единиц | 5 | 2 | 3 | | |

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (в дидактических единицах) |
|-------|---------------------------------|---|
| 1 | Практическая грамматика | Пассивные конструкции в грамматической синонимии. Парные союзы Инфинитивные обороты. Конструкции haben, |

| | | |
|---|------------------------------------|---|
| | | <p>sein+Partizip II Сочетание lassen, sich lassen с инфинитивом Концессивные предложения Определительные придаточные в научных текстах Бессоюзные условные предложения Partizip I и II в атрибутивной функции. Определение, выраженное Partizip I с частицей zu. Распространенное определение Придаточные предложения с indem Основные виды придаточных предложений, характерных для научных текстов на немецком языке Синтаксис. Простое и сложное предложения.</p> |
| 2 | Практикум устного речевого общения | <ul style="list-style-type: none"> - Восприятие на слух несложного монологического сообщения и диалогической речи. - Передача содержания прослушанного или прочитанного оригинального текста. - Беседа на пройденную тему. - Овладение бытовой лексикой в пределах тем разговорной практики (стилистически нейтральная лексика, используемая в литературной и литературно-разговорной сферах общения). - Овладение иноязычной речью в социально-бытовой, профессиональной, общекультурной, учебно-трудовой сферах. - Овладение минимумом фонетических, грамматических и лексических терминов. - Единицы речевого этикета. - Наиболее употребительные фразеологические единства. - Продуцирование монолога, диалога, полилога. |
| 3 | Практикум письменной речи | Аннотация и официальное письмо |
| 4 | Работа с научным текстом | <ul style="list-style-type: none"> - Чтение и перевод на русский язык, ознакомление с лексическими и грамматическими явлениями немецкого языка, анализ форм и конструкций, определение словообразовательной формы существительных, глаголов, прилагательных. - Работа над словами в контексте и над изолированным словом. - Знакомство с многозначностью слов, семантическими группами слов, синонимами, антонимами, омонимами. - Знакомство с фразеологическими единицами. - Активное употребление новой лексики, грамматических форм и конструкций, оценочной лексики, единиц речевого этикета, обслуживающих ситуации общения в рамках новых тем, моделирование ситуаций с использованием известных и новых слов, тренировка словообразовательных моделей, постановка вопросов, ответы на вопросы к тексту, |

| | | |
|---|--|---|
| | | составление плана, диалога, передача содержания текста. |
| 5 | Реферирование научно-публицистического текста (статьи) | Чтение и реферирование текста; ознакомительное, детальное и выборочное чтение; опорный конспект |

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

| № п/п | Наименование последующих дисциплин | №№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин | | | | |
|-------|---|---|---|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | Научно-исследовательская деятельность | + | + | + | + | + |
| 2 | Подготовка НКР (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук | + | + | + | + | + |

5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

| № | Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем | Кол-во часов | | | | |
|-----|---|--------------|---------------------------|----------------|---------------------|-------------|
| | | Лекции | Практ. занятия (семинары) | Лабор. занятия | Самост. работа асп. | Всего часов |
| 1 | Раздел: Практическая грамматика. | | | 7 | 27 | 34 |
| 1.1 | Пассивные конструкции в грамматической синонимии. | | | 0,5 | 1,5 | 2 |
| 1.2 | Парные союзы | | | 0,5 | 1,5 | 2 |
| 1.3 | Инфинитивные обороты. Конструкции haben, sein+Partizip II | | | 0,5 | 1,5 | 2 |
| 1.4 | Сочетание lassen, sich lassen с инфинитивом | | | 0,5 | 2,5 | 3 |
| 1.5 | Концессивные предложения | | | 0,5 | 1,5 | 2 |
| 1.6 | Определительные придаточные в научных текстах | | | 0,5 | 1,5 | 2 |
| 1.7 | Бессоюзные условные предложения | | | 0,5 | 2,5 | 3 |
| 1.8 | Partizip I и II в атрибутивной функции. | | | 0,5 | 1,5 | 2 |

| | | | | | | |
|----------|---|--|--|-----------|-----------|-----------|
| 1.9 | Определение, выраженное Partizip I с частицей zu. | | | 0,5 | 1,5 | 2 |
| 1.10 | Распространенное определение | | | 0,5 | 1,5 | 2 |
| 1.11 | Придаточные предложения с indem | | | 0,5 | 2,5 | 3 |
| 1.12 | Основные виды придаточных предложений, характерных для научных текстов на немецком языке | | | 0,5 | 2,5 | 3 |
| 1.13 | Актуализация имеющихся у обучающихся знаний о немецком глаголе. Образование временных форм, особенности их функционирования в речи. | | | 0,5 | 2,5 | 3 |
| 1.14 | Синтаксис: простое и сложное предложение. | | | 0,5 | 2,5 | 3 |
| 2 | Раздел: Практикум устного речевого общения. | | | 10 | 13 | 23 |
| 2.1 | Актуализация речевых моделей и структур «Биография ученого». | | | 2 | 4 | 6 |
| 2.2 | Актуализация речевых моделей и структур «Наука (педагогическая, лингвистическая, историческая и др.) сегодня». | | | 2 | 2 | 4 |
| 2.3 | Актуализация речевых моделей и структур «Научный симпозиум/конференция». | | | 2 | 2 | 4 |
| 2.4 | Актуализация речевых моделей и структур «Компьютер и современные коммуникации». | | | 1 | 2 | 3 |
| 2.5 | Актуализация речевых моделей и структур «Возможности на современном рынке труда». | | | 2 | 2 | 4 |
| 2.6 | Заключительная беседа по пройденным коммуникативно-речевым блокам. | | | 1 | 1 | 2 |
| 3 | Раздел: Практикум письменной речи. | | | 2 | 4 | 6 |
| 3.1 | Написание официального письма | | | 1 | 2 | 3 |
| 3.2 | Написание аннотации статьи | | | 1 | 2 | 3 |
| 4 | Раздел: Работа с научным текстом. | | | 21 | 34 | 55 |
| 4.1 | Научный текст в системе языковых стилей. Языковые и структурные особенности. | | | 2 | 2 | 4 |
| 4.2 | Чтение, перевод научного текста. | | | 7 | 14 | 21 |
| 4.3 | Развитие умений работы со специальными словарями. | | | 2 | 3 | 5 |
| 4.4 | Формирование иноязычного терминологического аппарата (в | | | 2 | 3 | 5 |

| | | | | | | |
|----------|--|--|--|-----------|-----------|------------|
| | соответствующей научной сфере) | | | | | |
| 4.5 | Иноязычная лексика в немецком языке и её немецкоязычные эквиваленты | | | 2 | 2 | 4 |
| 4.6 | Термины | | | 2 | 2 | 4 |
| 4.7 | Элементы выражения косвенной речи в научном тексте. | | | 1 | 2 | 3 |
| 4.8 | Функционирование конструкций с модальными глаголами в научном тексте. | | | 1 | 2 | 3 |
| 4.9 | Функционирование конструкций со значением гипотетичности высказывания | | | 2 | 4 | 6 |
| 5 | Раздел: Реферирование научно-публицистического текста (статьи). | | | 8 | 18 | 26 |
| 5.1 | Основные приемы ознакомительного чтения | | | 1 | 1 | 2 |
| 5.2 | Чтение и реферирование текста | | | 3 | 11 | 14 |
| 5.3 | Основные приемы выборочного чтения | | | 1 | 2 | 3 |
| 5.4 | Основные приемы детального чтения | | | 1 | 1 | 2 |
| 5.5 | Составление опорного конспекта | | | 2 | 3 | 5 |
| | Всего | | | 48 | 96 | 144 |

6. Лекции (не предусмотрены)

7. Лабораторный практикум

| № п/п | № раздела дисциплины | Наименование лабораторных работ | Трудоемкость (час.) |
|-------|----------------------|---|---------------------|
| 1. | 1 | Практическая грамматика - Пассивные конструкции в грамматической синонимии. Парные союзы. | 1 |
| | 4 | Работа с научным текстом - Научный текст в системе языковых стилей. Языковые и структурные особенности. | 1 |
| 2. | 2 | Практикум устного речевого общения - Актуализация речевых моделей и структур «Биография ученого». | 1 |
| | 5 | Реферирование научно-публицистического текста (статьи) - Основные приёмы ознакомительного чтения. - Чтение и реферирование текста. | 1 |

| | | | |
|----|---|--|-----|
| 3. | 1 | Практическая грамматика - Инфинитивные обороты. Конструкции haben, sein+Partizip II. | 0,5 |
| | 4 | Работа с научным текстом - Научный текст в системе языковых стилей. Языковые и структурные особенности. - Чтение, перевод научного текста. | 1,5 |
| 4. | 1 | Практическая грамматика - Сочетание lassen, sich lassen с инфинитивом. Концессивные предложения. | 1 |
| | 4 | Работа с научным текстом - Чтение, перевод научного текста. | 1 |
| 5. | 1 | Практическая грамматика - Определительные придаточные в научных текстах. | 0,5 |
| | 4 | Работа с научным текстом - Развитие умений работы со специальными словарями. - Формирование иноязычного терминологического аппарата (в соответствующей научной сфере). | 1,5 |
| 6. | 2 | Практикум устного речевого общения - Актуализация речевых моделей и структур «Биография ученого». | 1 |
| | 5 | Реферирование научно-публицистического текста (статьи) - Основные приёмы ознакомительного чтения. - Чтение и реферирование текста. | 1 |
| 7. | 1 | Практическая грамматика - Актуализация имеющихся у обучающихся знаний о немецком глаголе. Образование временных форм, особенности их функционирования в речи. | 0,5 |
| | 4 | Работа с научным текстом - Совершенствование умений работы со специальными словарями. - Формирование иноязычного терминологического аппарата (в соответствующей научной сфере). | 1,5 |
| 8. | 2 | Практикум устного речевого общения - Актуализация речевых моделей и структур «Наука (педагогическая, лингвистическая, историческая и др.) сегодня». | 1 |
| | 5 | Реферирование научно-публицистического текста (статьи) - Основные приёмы выборочного чтения - Чтение и реферирование текста | 1 |
| 9. | 1 | Практическая грамматика - Partizip I и II в атрибутивной функции. Определение, выраженное Partizip I с частицей zu. | 1 |
| | 4 | Работа с научным текстом - Совершенствование умений работы со специальными словарями. - Формирование иноязычного терминологического аппарата (в соответствующей научной сфере). | 1 |

| | | | |
|-----|---|---|-----|
| 10. | 2 | Практикум устного речевого общения - Актуализация речевых моделей и структур «Наука (педагогическая, лингвистическая, историческая и др.) сегодня». | 1 |
| | 5 | Реферирование научно-публицистического текста (статьи) - Основные приёмы выборочного чтения. - Чтение и реферирование текста. | 1 |
| 11. | 1 | Практическая грамматика - Бессоюзные условные предложения. | 0,5 |
| | 4 | Работа с научным текстом - Иноязычная лексика в немецком языке и её немецкоязычные эквиваленты. - Чтение, перевод научного текста. | 1,5 |
| 12. | 1 | Практическая грамматика - Распространенное определение. | 0,5 |
| | 4 | Работа с научным текстом - Иноязычная лексика в немецком языке и её немецкоязычные эквиваленты. - Чтение, перевод научного текста. | 1,5 |
| 13. | 1 | Практическая грамматика - Придаточные предложения с <i>indem</i> . | 0,5 |
| | 4 | Работа с научным текстом - Термины. - Чтение, перевод научного текста. | 1,5 |
| 14. | 3 | Практикум письменной речи - Написание официального письма. | 1 |
| | 4 | Работа с научным текстом - Чтение, перевод научного текста. | 1 |
| 15. | 4 | Работа с научным текстом - Термины. | 1 |
| | 5 | Реферирование научно-публицистического текста (статьи) - Основные приёмы детального чтения. - Чтение и реферирование текста. | 1 |
| 16. | 2 | Практикум устного речевого общения - Актуализация речевых моделей и структур «Научный симпозиум/конференция». | 1 |
| | 4 | Работа с научным текстом - Элементы выражения косвенной речи в научном тексте. | 1 |
| 17. | 2 | Практикум устного речевого общения - Актуализация речевых моделей и структур «Научный симпозиум/конференция». | 1 |
| | 5 | Реферирование научно-публицистического текста (статьи) - Основные приемы детального чтения. - Чтение и реферирование текста. | 1 |

| | | | |
|-----|---|--|-----|
| 18. | 2 | Практикум устного речевого общения - Актуализация речевых моделей и структур «Компьютер и современные коммуникации». | 1 |
| | 5 | Реферирование научно-публицистического текста (статьи) - Чтение, перевод научного текста. | 1 |
| 19. | 1 | Практическая грамматика - Основные виды придаточных предложений, характерных для научных текстов на немецком языке. | 0,5 |
| | 4 | Работа с научным текстом - Функционирование конструкций с модальными глаголами в научном тексте. - Чтение, перевод научного текста. | 1,5 |
| 20. | 2 | Практикум устного речевого общения - Актуализация речевых моделей и структур «Возможности на современном рынке труда». | 1 |
| | 4 | Работа с научным текстом - Функционирование конструкций со значением гипотетичности высказывания. | 1 |
| 21. | 2 | Практикум устного речевого общения - Актуализация речевых моделей и структур «Возможности на современном рынке труда». | 1 |
| | 5 | Реферирование научно-публицистического текста (статьи) - Составление опорного конспекта. | 1 |
| 22. | 1 | Практическая грамматика - Синтаксис: простое и сложное предложение. | 0,5 |
| | 4 | Работа с научным текстом - Функционирование конструкций со значением гипотетичности высказывания - Чтение, перевод научного текста. | 1,5 |
| 23. | 3 | Практикум письменной речи - Написание аннотации статьи. | 1 |
| | 5 | Реферирование научно-публицистического текста (статьи) - Составление опорного конспекта. | 1 |
| 24. | 2 | Практикум устного речевого общения - Заключительная беседа по пройденным коммуникативно-речевым блокам. | 1 |
| | 4 | Работа с научным текстом - Чтение, перевод научного текста. | 1 |

8. Практические занятия (семинары) (не предусмотрены)

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1. Содержание самостоятельной работы обучающихся по темам

| № п/п | Темы дисциплины | Содержание самостоятельной работы | Трудо-ем-кость (час.) |
|-------|--|--|-----------------------|
| 1. | Практическая грамматика | Выполнение домашних тренировочных работ. | 27 |
| 2. | Практикум устного речевого общения | Освоение лексического материала в рамках обозначенного рабочей программой тематического пространства. Подготовка устных выступлений | 13 |
| 3. | Практикум письменной речи | Создание письменных высказываний различной функциональной направленности. | 4 |
| 4. | Работа с научным текстом | Чтение/перевод текстов соответствующей тематической отнесённости. Составление тематического глоссария соответствующей науки. | 34 |
| 5. | Реферирование научно-публицистического текста (статьи) | Чтение периодических изданий научно-популярной направленности | 18 |

9.2. Тематика курсовых работ (проектов) (не предусмотрены)

9.3. Примерная тематика рефератов

Для подготовки реферата аспирант самостоятельно подбирает неадаптированную, не переведенную на русский язык книгу на иностранном языке по научной специальности, соответствующей профилю подготовки аспиранта. При выборе книги следует руководствоваться предполагаемым направлением и тематикой диссертационного исследования. Аспирант выполняет реферирование на русский и немецкий языки оригинального научного текста объемом 60 000 печатных знаков (25-30 стр. на каждом языке). По материалу проводится беседа на немецком языке. Общий объем книги, используемой для подготовки реферата, – 600 000 печатных знаков (300 стр.).

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

| Шифр компетенции | Формулировка | |
|--|--|---|
| УК-3 | Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач | |
| Содержательное описание уровня | Форма промежуточной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине |
| Базовый уровень | | |
| знает: - специфику представления результатов решения научных и научно-образовательных задач российскими и международными исследовательскими коллективами | Кандидатский экзамен | Выполнение заданий № 1, № 2, № 3 (см. рекомендуемую структуру экзамена) |
| умеет: | | |

| | | |
|---|---|--|
| - оформлять результаты научной деятельности российских и международных исследовательских коллективов | | |
| Шифр компетенции | Формулировка | |
| УК-4 | Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках | |
| Содержательное описание уровня | Форма промежуточной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине |
| Базовый уровень | | |
| знает: - методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках - стилистические особенности представления результатов научной деятельности на государственном и иностранном языках умеет: - следовать основным нормам и моделям языкового поведения, принятым в научном общении | Кандидатский экзамен | Выполнение заданий № 1, № 2, № 3 (см. рекомендуемую структуру экзамена) |
| Повышенный уровень | | |
| умеет: - анализировать и интерпретировать научные тексты на государственном и иностранном языках владеет: - навыками эффективной коммуникации и технологиями успешных публичных выступлений - навыками критической оценки различных коммуникативных стратегий и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках | Кандидатский экзамен | Выполнение заданий № 1, № 2, № 3 (см. рекомендуемую структуру экзамена) |
| Шифр компетенции | Формулировка | |
| УК-6 | Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития | |
| Содержательное описание уровня | Форма промежуточной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине |
| Базовый уровень | | |
| знает: - подходы к планированию и организации собственной профессиональной деятельности и личностного развития умеет: - формулировать цель и задачи | Кандидатский экзамен | Выполнение заданий № 1, № 2, № 3 (см. рекомендуемую структуру экзамена) |

| | | |
|--|---|--|
| личностного и профессионального развития и условия их достижения - планировать собственное профессиональное развитие с учетом индивидуально-личностных особенностей и актуальных тенденций в профессиональной области | | |
| Повышенный уровень | | |
| владеет: - навыками оценки профессионально значимых качеств и результатов профессиональной деятельности | Кандидатский экзамен | Выполнение заданий № 1, № 2, № 3 (см. рекомендуемую структуру экзамена) |
| ОПК-3 | Способность интерпретировать результаты педагогического исследования, оценивать границы их применимости, возможные риски их внедрения в образовательной и социокультурной среде, перспективы дальнейших исследований | |
| Содержательное описание уровня | Форма промежуточной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине |
| Базовый уровень | | |
| знает: - особенности организации научно-исследовательской деятельности в образовательной и социокультурной среде - способы интерпретации результатов педагогических исследований умеет: - применять результаты педагогического исследования в образовательной и социокультурной среде владеет: - навыками интерпретации результатов педагогического исследования | Кандидатский экзамен | Выполнение заданий № 1, № 2, № 3 (см. рекомендуемую структуру экзамена) |
| ОПК-4 | Готовность организовать работу исследовательского коллектива в области педагогических наук | |
| Содержательное описание уровня | Форма промежуточной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине |
| Базовый уровень | | |
| знает: - принципы организации работы исследовательских коллективов, отечественную и зарубежную специфику нормативно-правовых актов, регламентирующих проведение научных исследований и представление их результатов - особенности проведения | Кандидатский экзамен | Выполнение заданий № 1, № 2, № 3 (см. рекомендуемую структуру экзамена) |

| | | |
|---|---|--|
| <p>конкурсов российскими и международными научными фондами, компаниями, государственными и иными организациями; требования к оформлению конкурсной документации</p> <p>умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять актуальные направления исследовательской деятельности научного коллектива с учетом тенденций развития науки и практики <p>владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками апробации и представления результатов деятельности исследовательского коллектива в области педагогических наук | | |
| ОПК-5 | Способность моделировать, осуществлять и оценивать образовательный процесс и проектировать программы дополнительного профессионального образования в соответствии с потребностями работодателя | |
| Содержательное описание уровня | Форма промежуточной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине |
| Базовый уровень | | |
| <p>знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - технологию проектирования программ дополнительного профессионального образования в соответствии с потребностями работодателей <p>умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - моделировать образовательный процесс и проектировать программы дополнительного образования в соответствии с потребностями работодателей | Кандидатский экзамен | Выполнение заданий № 1, № 2, № 3 (см. рекомендуемую структуру экзамена) |
| ОПК-7 | Способность проводить анализ образовательной деятельности организаций посредством экспертной оценки и проектировать программы их развития | |
| Содержательное описание уровня | Форма промежуточной аттестации | Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине |
| Базовый уровень | | |
| <p>знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - технологии анализа образовательной деятельности и современные критерии ее оценивания <p>умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - разрабатывать критерии | Кандидатский экзамен | Выполнение заданий № 1, № 2, № 3 (см. рекомендуемую структуру экзамена) |

| | | |
|--|--|--|
| анализа образовательной деятельности организации и с их учетом проводить экспертную оценку | | |
|--|--|--|

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:
 Аспирант допускается к кандидатскому экзамену при условии выполнения всех видов работ и заданий, предусмотренных программой дисциплины.

Рекомендуемая структура экзамена

Экзамен включает в себя три задания.

Задание №1

Изучающее чтение оригинального текста по профилю подготовки аспиранта со словарем и передача основного содержания текста на иностранном языке в форме резюме (в письменной форме). Объем текста 2000–3000 печ. знаков. Время выполнения 45–60 минут.

Задание № 2

Беглое чтение оригинального текста по научной специальности, соответствующей профилю подготовки аспиранта. Объем текста 1000–1500 печ. знаков. Время выполнения 1–2 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

Задание №3

Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным научно-исследовательской деятельностью аспиранта.

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

Критерии оценки результатов прохождения аспирантом промежуточной аттестации:

| | |
|------------------|---|
| «отлично» | <p>Аспирант демонстрирует детальное понимание содержания, логики развития текста, ключевых смыслов и понятий, авторской позиции; показывает знание общенаучной лексики, профессиональной лексики в области педагогических наук; в беседе с экзаменаторами формулирует цели и задачи личностного и профессионального развития, в том числе цели и задачи собственного научного исследования, может смоделировать образовательный процесс при характеристике образовательной организации, рассказать о применении результатов педагогических(ого) исследований(я) в образовательной и социокультурной сферах, предлагает не менее двух критериев анализа образовательной деятельности организации, может провести оценку ее образовательной деятельности. Аспирант демонстрирует навыки оценки результатов собственной профессиональной деятельности, а также свободно говорит об актуальных направлениях исследовательской деятельности научного коллектива своей кафедры с опорой на знания о проведении различных научных конкурсов. Аспирант легко переключается с одного вида чтения на другой. Соотносит содержание текста со знаниями в области педагогических наук и собственным когнитивным опытом. Аспирант демонстрирует знание специфики научной коммуникации на иностранном языке.</p> |
|------------------|---|

| | |
|-------------------------------------|---|
| <p>«хорошо»</p> | <p>Аспирант демонстрирует понимание содержания текста, однако не всегда демонстрирует понимание отдельных деталей, может вычленил не все ключевые понятия текста. Аспирант показывает знание общенаучной лексики, профессиональной лексики в области педагогических наук, при этом может допустить не более 2 ошибок в употреблении терминов; в беседе с экзаменаторами формулирует цели и задачи личностного и профессионального развития, в том числе цели и задачи собственного научного исследования, может смоделировать образовательный процесс при характеристике образовательной организации, рассказать о применении результатов педагогических(ого) исследований(я) в образовательной и социокультурной сферах, предлагает хотя бы один критерий анализа образовательной деятельности организации. Аспирант демонстрирует навыки оценки результатов собственной профессиональной деятельности, а также может сказать несколько фраз об актуальных направлениях исследовательской деятельности научного коллектива своей кафедры с опорой на знания о проведении различных научных конкурсов. Аспирант переключается с одного вида чтения на другой. Соотносит содержание текста со знаниями в области педагогических наук и собственным когнитивным опытом. Аспирант демонстрирует знание специфики научной коммуникации на иностранном языке.</p> |
| <p>«удовлетворительно»</p> | <p>Аспирант демонстрирует понимание содержания, логики развития текста, однако не может вычленил ключевые понятия текста, с трудом формулирует авторскую позицию. Аспирант допускает от трех до шести ошибок в употреблении общенаучной лексики, профессиональной лексики в области педагогических наук, в том числе в употреблении терминов; в беседе с экзаменаторами формулирует цели и задачи собственного научного исследования, но затрудняется в формулировке цели и задач личностного и профессионального развития, может сформулировать несколько фраз об образовательном процессе при характеристике образовательной организации, но затрудняется рассказать о применении результатов педагогических(ого) исследований(я) в образовательной и социокультурной сферах, демонстрирует понимание критериев анализа образовательной деятельности организации, но не может предложить собственных. Аспирант с трудом дает оценку результатов собственной профессиональной деятельности, может сказать не больше трех фраз об актуальных направлениях исследовательской деятельности научного коллектива своей кафедры с опорой на знания о проведении различных научных конкурсов. Аспирант с затруднением переключается с одного вида чтения на другой. Соотносит содержание текста со знаниями в области педагогических наук. Аспирант демонстрирует знание специфики научной коммуникации на иностранном языке.</p> |
| <p>«неудовлетворительно»</p> | <p>Общий смысл источника не передан, имеются серьезные ошибки, приводящие к искажению смысла текста. Аспирант не демонстрирует или демонстрирует частичное понимание содержания, логики развития текста, не может вычленил ключевые понятия текста, авторскую позицию. Аспирант</p> |

допускает более шести ошибок в употреблении общенаучной лексики, профессиональной лексики в области педагогических наук, в том числе в употреблении терминов; в беседе с экзаменаторами выявляются нарушения лексико-грамматических и стилистических норм, аспирант понимает не все вопросы, заданные экзаменаторами на иностранном языке, аспирант не может сформулировать цели и задачи собственного научного исследования, цели и задачи личностного и профессионального развития, не дает оценку результатов собственной профессиональной деятельности. Аспирант может сформулировать несколько фраз об образовательном процессе образовательной организации на русском языке, при этом затрудняется рассказать о применении результатов педагогических(ого) исследований(я) в образовательной и социокультурной сферах. Аспирант с трудом дает оценку результатов собственной профессиональной деятельности. Не может на иностранном языке рассказать об актуальных направлениях исследовательской деятельности научного коллектива своей кафедры. Аспирант испытывает значительные трудности при переключении с одного вида чтения на другой. Аспирант не соотносит или соотносит частично содержание текста со знаниями в области педагогических наук. Аспирант демонстрирует поверхностное знание специфики научной коммуникации на иностранном языке.

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература:

1. Латышев Л. К. Технология перевода [Текст]: учеб. пособие для аспирантов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев.- 4-е изд., стер. - Москва: Академия, 2008. - 320 с.: ил.. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 312-313. - Предм. указ.: с. 314. - ISBN 978-5-7695-5251-9., 10 экз.
2. Тагиль И. П. Грамматика немецкого языка (по новым правилам орфографии и пунктуации немецкого языка) [Текст] = Deutche Grammatik: [учеб. пособие] / И.П. Тагиль. – 6-е изд., испр., перераб. и доп. – Санкт-Петербург: КАРО, 2010. – 496 с., 10 экз.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Перспектива: Союз, 2001. - 278 с., 5 экз.
2. Баракина С.Ю. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / С.Ю. Баракина. — Электрон. текстовые данные. — СПб.: Проспект Науки, 2017. — 352 с. — 978-5-903090-96-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79987.html>
3. Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс [Электронный ресурс]: практическое пособие / Т.А. Потёмина. — Электрон. текстовые данные. — Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011. — 134 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/23807.html>

4. Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка [Электронный ресурс] / И.П. Тагиль. — Электрон. текстовые данные. — СПб.: КАРО, 2016. — 480 с. — 978-5-9925-0748-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68598.html>
5. Эйбер Е.В. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Е.В. Эйбер. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 149 с. — 978-5-4486-0199-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/72459.html>

Словари:

1. Большой немецко-русский и русско-немецкий словарь [Текст]: словарь / Н. Н. Прокопьева, Е. В. Плисов. — Москва: Центрполиграф, 2005. — 703 с.
2. Новый немецко-русский, русско-немецкий словарь [Текст]: словарь / Т. П. Кораблева. — Москва: Феникс, 2007. — 606 с.
3. Новый немецко-русский и русско-немецкий словарь [Text]: 100 000 слов и словосочетаний / сост.: О. П. Васильев. — Москва: Дом Славян. кн., 2009. — 926 с.
4. Русско-немецкий словарь делового языка [Текст]: словарь / Е. В. Юдина. — Санкт-Петербург: КАРО, 2005. — 447 с. 18.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы)

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
6. ЭПС «Консультант Плюс»
7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/>.
8. Электронная библиотека: библиотека диссертаций. Российская государственная библиотека <http://diss.rsl.ru/>.
9. Электронные ресурсы издательства Elsevier «Freedom Collection» (<https://www.sciencedirect.com/>). Лицензионный доступ из сети университета без авторизации на основании письма ФГБУ «Российский фонд фундаментальных исследований» от 24.05.2018 № ИСХ-628.

Прочие ресурсы глобальной сети «Интернет»:

- <http://www.deutsch-lernen.net>
- <http://www.learn-german.net>
- <http://www.sprachen.de>

<http://www.languagecourse.de>
<http://www.magazin-deutschland.de>
<http://www.busuu.com>
<http://www.studygerman.ru>
<http://filolingvia.com/publ/186-1-0-1823>

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

К моменту сдачи кандидатского экзамена аспиранты должны овладеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере научного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оцениваются содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспиранты должны продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по научной специальности, соответствующей их профилю подготовки, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Объектом контроля на экзамене являются навыки изучающего и беглого чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на немецком языке.

Письменный перевод научного текста по специальности, соответствующей профилю подготовки аспиранта, оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов. Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При беглом чтении оценивается умение в течение короткого времени (1–2 минуты) определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Передача извлеченной информации должна осуществляться на немецком языке. Оцениваются объем и правильность извлеченной информации.

Рекомендуемая структура экзамена

Экзамен включает в себя три задания.

Задание №1

Изучающее чтение оригинального текста по профилю подготовки аспиранта со словарем и передача основного содержания текста на иностранном языке в форме резюме (в письменной форме). В качестве текста для работы предлагается фрагмент из книги, соответствующей профилю подготовки аспиранта, с которой он работал в течение года, изучая иностранный язык. Объем текста 2000–3000 печ. знаков. Время выполнения 45–60 минут.

Задание № 2

Беглое чтение оригинального текста по научной специальности, соответствующей профилю подготовки аспиранта. Объем текста 1000–1500 печ. знаков. Время выполнения 1–2 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

Примеры текстов

Aufgaben des Schulbegleiters

Im Wesentlichen umfasst die Tätigkeit eines Schulbegleiters theoretisch drei Bereiche. Der Schulbegleiter ist zum einen für die medizinische Pflege des Kindes während der Schulzeit verantwortlich. Des Weiteren trägt er dafür Sorge, dass dem Kind mit Behinderung auch der Besuch eines Förderzentrums ermöglicht wird und dass das Kind im Schulalltag pädagogisch begleitet wird.

Praktisch bedeutet dies, dass er die intensive Begleitung des Kindes in der Schule übernimmt, indem er hilft, den Schulalltag zu strukturieren und zu organisieren, die Aufgaben in der Schule gemeinsam zu bearbeiten und den Schüler in seiner Selbstständigkeit und seinem Selbstvertrauen zu fördern. Außerdem kann er versuchen, das Kind zu ermutigen, soziale Kontakte zu den Mitschülern zu knüpfen. In all diesen Bereichen arbeitet der Schulbegleiter eng mit dem Lehrpersonal zusammen.

Die Integrationshelfer sollten jedoch nicht permanent hinter dem Kind „lauern“ und so nur noch mehr zu dessen Stigmatisierung beitragen. Es ist gar nicht immer nötig, dass der Schullhelfer unterstützt, manchmal übernehmen das Mitschüler/innen. Hier ist es wichtig, dass die Unterstützungsperson sich auch mal zurückzieht und von weitem beobachtet und erst einschreitet, wenn sie gebraucht wird.

(1279 п.з.)

Allgemeine positive Unterstützungs- und Verkehrsformen

Hier geht es um pädagogisches Handeln und Umgangsformen, die unabhängig von Verhaltensauffälligkeiten selbstverständlich sein sollten und denen eine präventive Bedeutung im Hinblick auf herausforderndes Verhalten zukommt.

Gemeint sind allgemeine positive Unterstützungs- und Verkehrsformen, die einem kommandohaften Befehlston, rigiden Anweisungen oder reglementierenden Instruktionen, die in der Vergangenheit die Arbeit mit geistig behinderten Menschen oftmals maßgeblich bestimmt haben und für „heilpädagogische Übungsbehandlungen“ (KleinJäger 1978; Krimm-Fischer 1986) typisch waren, diametral gegenüberstehen:

- Interessen, Bedürfnisse oder Wünsche aufgreifen und unterstützen
- von Stärken, Fähigkeiten und Fertigkeiten ausgehen und entsprechende Situationen arrangieren, die lern- und entwicklungsfördernd sind
- positive Signale, Spontanaktivitäten oder Initiativen erkennen, aufgreifen und unterstützen
- blockierte Entwicklungspotentiale öffnen und stärken
- neue Verhaltensweisen anfänglich an vertrauten Materialien und Ereignissen fördern und allmählich neue Angebote in bekannte Situationen hinzufügen
- Situationen derart gestalten, dass ein gewünschtes (subjektiv bedeutsames) Verhalten ohne korrigierende Einflussnahme wahrscheinlich wird
- Routinen über positive Spontanaktivitäten eines Betroffenen aufbauen, das Verhalten stabilisieren und allmählich durch neue Angebote differenzieren

(1459 п.з.)

Модель реферативного перевода

Вводная часть

- *общая характеристика статьи (название источника, автора, даты, — основной темы):*
- Das ist ein Artikel aus der Zeitung (aus der Zeitschrift, aus dem Internet) ...
- Der Artikel heisst...
- Der Autor des Artikels ist ...
- Die Rede ist im Artikel von ...
- Der Text, der Artikel macht uns mit ... vertraut. –
- In diesem Text handelt es sich um ...
- In diesem Text (Artikel) geht es um ...
- Der Text informiert über ...

Основное содержание

- обозначение проблемы, значимой информации, специфических характеристик.
- Der Autor behandelt und untersucht umfassend die Probleme ...
- Der Autor analysiert die Kernfragen ...
- Der Autor beginnt damit, dass ...
- Der Autor betont, unterstreicht, schreibt, sagt, erarbeitet ...
- Der Hauptgedanke dieses Artikels ist ...
- Das Hauptanliegen des Artikels ist ...
- Im Mittelpunkt des Textes stehen die Probleme ...
- Der Autor schenkt dem Problem ... viel Aufmerksamkeit.
- Der Autor kritisiert, polemisiert gegen (A)...
- Der Autor steht in Widerspruch mit ...
- Dies erklärt sich in der Hauptsache dadurch, dass ...
- Besonders ist darauf zu achten, dass ...
- Es besteht kein Zweifel, dass...
- Das hängt damit zusammen, dass ...

Заключение/комментарии, критическая оценка, значимые примечания, выводы

- Zum Schluss will der Autor folgendes sagen.
- Der Inhalt des Textes beweist, ...
- Ausgehend von der Analyse, kommt der Autor zum Schluss.
- Der Autor zieht Schlussfolgerungen aus ...
- Ich will folgende Gedanken betonen. –
- Aus all dem, was ich gelesen habe, muss ich den Schluss ziehen, dass ...
- Das erklärt sich daraus, dass...
- Es ist zu unterstreichen, dass ...
- Soweit ich informiert bin, ...
- Ich bin nicht ganz sicher, dass...
- Meiner Meinung nach ist es richtig / falsch.
- Ich bin völlig mit dem Autor einverstanden / nicht einverstanden.

Обороты речи для реферирования на немецком языке

Клише, начинающие работу и вводящие главную тему:

- Der Hauptgedanke dieses Textes (Artikels, Buches) ist...,
- Das Buch besteht aus ...,
- Der Text (Artikel) gibt Auskunft (Information) über ...,
- In diesem Text geht es um ...,
- In diesem Text handelt es sich um ...,
- Im Teil I/II/III behandelt der Autor sehr umfassend die Probleme (die Fragen)...

- In diesem Artikel (Auszug, Bericht, Text) wird von ...mitgeteilt,
- Es wird über ... kurz gesagt,
- Eine besondere Aufmerksamkeit wird... geschenkt,
- Der Text informiert über ...,
- Eine große Rolle spielen in diesem Text die Fragen (die Probleme)....,
- Im ersten Teil werden ... behandelt,
- Der Text (das Buch) ist den Fragen ... gewidmet,
- Im Mittelpunkt des Textes stehen die Probleme ...,
- Der Inhalt des Textes beweist....,

Выражения, оформляющие основную мысль статьи:

- Der Autor behandelt... und untersucht....,
- Der Autor analysiert die Kernfragen ...,
- Das Hauptanliegen des Buches (Textes) ist....,
- Der Autor setzt sich für ... ein,
- Der Autor weist überzeugend nach, dass ...,
- Der Autor äußert seine Meinung zu (D.).
- Der Autor nimmt Stellung zu (D.),
- Der Autor hat dem Problem... viel Aufmerksamkeit geschenkt,
- Der Autor unterstreicht....,
- Der Autor betont....,
- Der Autor zeigt, wie ...,
- Der Autor spricht sich für (A.)... aus,
- Der Autor informiert über ...,
- Der Autor untersucht sowohl... als auch ...,
- Der Autor stellt sich die Aufgabe,
- Der Autor bringt eine Analyse ...,
- Der Autor wendet sich (D.)... zu,
- Der Autor kritisiert....,
- Der Autor charakterisiert....,
- Der Autor fordert....,
- Der Autor erarbeitet....,
- Der Autor gibt einen Überblick zu (D.)....,
- Der Autor polemisiert gegen (A.)....,
- In diesem Artikel wird eine Darstellung ... gegeben,
- Der Text bringt eine Darstellung ...

Выражения, оформляющие выводы, к которым приходит автор первоисточника:

- Der Autor zieht Schlußfolgerungen aus
- Zum Schluss soll noch ausgesprochen werden
- Der Text ist durch (A.)... gekennzeichnet.
- Der Text enthält neue Ergebnisse (Resultate) über.... .
- Ausgehend von der Analyse, kommt der Autor zum Schluss... .
- Ausgehend von der Analyse, kann man also von ... sprechen.
- Man kann also sagen, dass
- Der Inhalt des Textes beweist
- Zum Abschluss soll noch ausgesprochen werden, dass ...

Выражения, оформляющие выводы, комментарии референта:

- Aus all dem, was ich gelesen habe, muss ich den Schluss ziehen, dass ...
- Ich finde, ...
- Ich würde sagen, ...

- Ich bin völlig mit dem Autor einverstanden / nicht einverstanden.
- Ich bin der Meinung, dass...
- Meiner Meinung nach ist es richtig / falsch.
- Ich vermute, dass...
- Ich meine/denke/glaube, dass ...
- Ich bin sicher/nicht ganz sicher, dass...
- Ich bin davon überzeugt, dass...
- Soweit ich informiert bin, ...
- Zum Schluss will ich folgendes sagen.
- Ich will folgenden Gedanken betonen.
- Was mich betrifft, so...
- Wenn ich mich nicht irre...
- Offen gestanden...
- Ehrlich gesagt...
- Kein Wunder, dass...
- Soviel ich weiss...
- Einerseits...
- Aber andererseits...
- Erstens (zweitens, drittens...)
- Ich glaube, dass ...
- Ich muss unterstreichen, dass...

Задание №3

Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным научно-исследовательской деятельностью аспиранта.

(Пример сообщения)

Meine Forschungsarbeit Ich heiße Olga Sielmann. Ich studierte an der staatlichen Universität von Yugra. Ich bin als Ökonomiker im regionalen Investitionszentrum tätig. Ich bin Aspirant der staatlichen Universität von Yugra. Ich bin im ersten Studienjahr. Ich muss zwei Kandidatprüfungen ablegen. Das sind Fremdsprache und Geschichte der Philosophie. Ich besuche regelmäßig Vorlesungen und Seminare in Fremdsprache und Geschichte der Philosophie. Ich bereite ein Referat in der Geschichte der Philosophie vor, um eine Zulassung zur Kandidatprüfungen zu bekommen. Ich besuche regelmäßig den Deutschunterricht, um meine Kenntnisse zu verbessern. Ich übersetze die Monografie von Hans Paul Becker «Investition und Finanzierung». Die Kandidatprüfungen sind Voraussetzung für die Verteidigung der Forschungsarbeit. Die Prüfung im Spezialfach werde ich im nächsten Jahr ablegen. Mein Forschungsleiter ist Isvadov W.W. Er ist ein Fachmann auf dem Gebiet der Wirtschaft. Es gibt einige Aspiranten, die mit ihm jetzt Untersuchungen durchführen. Das Thema unserer Forschungsarbeit lautet: «Die Besonderheiten der regionalen Investitionspolitik der Khanty-Mansiysker autonomen Gebiets Yugra». Die Arbeit wird aus drei Kapiteln bestehen. Jedes Kapitel hat einige Paragraphen. Das erste Kapitel ist dem Wesen der Investitionen gewidmet. Im zweiten Kapitel handelt es sich um Investitionspolitik in Yugra. Das dritte Kapitel enthält die Empfehlungen zur Vervollkommnung der Investitionspolitik im Gebiet Yugra. Ich habe schon an einigen Konferenzen teilgenommen. In diesem Jahr habe ich vor, zwei Artikel zum Thema der Forschung zu veröffentlichen. Ich meine, dass ich in zwei Jahren meine Forschungsarbeit verteidigen werde.

Чтобы справиться с любым из заданий кандидатского экзамена по иностранному языку, следует иметь определённый словарный запас, куда входят общенаучная,

специально-научная и другая лексика. Разумеется, в зависимости от темы исследования, специальная лексика будет несколько отличаться, поэтому целесообразно выделить основную терминологию по теме и перевести её на изучаемый иностранный язык. Следует подготовиться к её использованию в предложениях. В частности, это относится к информации о теме, цели, гипотезе исследования, его экспериментальной части и т.д.

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

В процессе проведения лабораторных занятий возможно использование мультимедийных и информационных технологий для презентации итогов исследовательской и аналитической деятельности как преподавателя, так и аспиранта. Информационные и компьютерные технологии используются при освоении дисциплины для самостоятельного поиска дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных. Использование электронной почты преподавателей и обучающихся возможно для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем во время освоения дисциплины.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы |
|---|---|
| Кафедра теории языка и немецкого языка 150014, г. Ярославль, ул. Которосльская набережная д.66, учебный корпус 5, ауд. 219 | Ноутбук -3, видеодвойка – 1, ксерокс – 1, МФУ-1, принтер-4, ПК-5, телевизор-1, проектор-1 |
| Учебная аудитория для занятий лекционного, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 150014, г. Ярославль, ул. Которосльская набережная д.66, учебный корпус 5, ауд. 205 | Специализированная мебель, ПК – 11, колонки – 1. |
| Помещение для самостоятельной работы: читальный зал Фундаментальной библиотеки ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, электронный читальный зал 150000, Ярославская область, г. Ярославль, ул. Республиканская, д. 108, учебный корпус 1, ауд. 315 | Специализированная мебель, 9 ПК, комплект лицензионного программного обеспечения, ЭБС IPRbooks, ЭБС «ЮРАЙТ», доступ в электронную образовательную среду |

16. Преподавание дисциплины аспирантам заочной формы обучения

16.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестры | | | |
|---|-------------|----------|---|--|--|
| | | 1 | 2 | | |
| Контактная работа с преподавателем (всего) | 6 | 2 | 4 | | |
| В том числе: | | | | | |

| | | | | | |
|---------------------------------------|------------|----|---------------|--|--|
| Лекции | | | | | |
| Практические занятия (ПЗ) | | | | | |
| Семинары (С) | | | | | |
| Лабораторные работы (ЛР) | 6 | 2 | 4 | | |
| Самостоятельная работа (всего) | 138 | 70 | 68 | | |
| В том числе: | | | | | |
| Подготовка к лабораторным работам | 28 | 14 | 14 | | |
| Подготовка к контрольной работе | 24 | 12 | 12 | | |
| Подготовка к тесту | 8 | 4 | 4 | | |
| Работа с научным текстом | 56 | 28 | 28 | | |
| Подготовка реферата | 22 | 12 | 10 | | |
| Вид промежуточной аттестации | 36 | | 36 экзамен | | |
| Общая трудоемкость часов | 180 | 72 | 108 | | |
| зачетных единиц | 5 | 2 | 3 | | |

16.2. Содержание дисциплины

16.2.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № | Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем | Кол-во часов | | | | |
|------|---|--------------|---------------------------|----------------|---------------------|-------------|
| | | Лекции | Практ. занятия (семинары) | Лабор. занятия | Самост. работа асп. | Всего часов |
| 1 | Раздел: Практическая грамматика. | | | 1 | 33 | 34 |
| 1.1 | Пассивные конструкции в грамматической синонимии. | | | 1 | 1 | 2 |
| 1.2 | Парные союзы | | | | 2 | 2 |
| 1.3 | Инфинитивные обороты. Конструкции haben, sein+Partizip II | | | | 2 | 2 |
| 1.4 | Сочетание lassen, sich lassen с инфинитивом | | | | 3 | 3 |
| 1.5 | Концессивные предложения | | | | 2 | 2 |
| 1.6 | Определительные придаточные в научных текстах | | | | 2 | 2 |
| 1.7 | Бессоюзные условные предложения | | | | 3 | 3 |
| 1.8 | Partizip I и II в атрибутивной функции. | | | | 2 | 2 |
| 1.9 | Определение, выраженное Partizip I с частицей zu. | | | | 2 | 2 |
| 1.10 | Распространенное определение | | | | 2 | 2 |

| | | | | | | |
|----------|---|--|--|----------|-----------|-----------|
| 1.11 | Придаточные предложения с <i>indem</i> | | | | 3 | 3 |
| 1.12 | Основные виды придаточных предложений, характерных для научных текстов на немецком языке | | | | 3 | 3 |
| 1.13 | Актуализация имеющихся у обучающихся знаний о немецком глаголе. Образование временных форм, особенности их функционирования в речи. | | | | 3 | 3 |
| 1.14 | Синтаксис: простое и сложное предложение. | | | | 3 | 3 |
| 2 | Раздел: Практикум устного речевого общения. | | | 1 | 22 | 23 |
| 2.1 | Актуализация речевых моделей и структур «Биография ученого». | | | 1 | 5 | 6 |
| 2.2 | Актуализация речевых моделей и структур «Наука (педагогическая, лингвистическая, историческая и др.) сегодня». | | | | 4 | 4 |
| 2.3 | Актуализация речевых моделей и структур «Научный симпозиум/конференция». | | | | 4 | 4 |
| 2.4 | Актуализация речевых моделей и структур «Компьютер и современные коммуникации». | | | | 3 | 3 |
| 2.5 | Актуализация речевых моделей и структур «Возможности на современном рынке труда». | | | | 4 | 4 |
| 2.6 | Заключительная беседа по пройденным коммуникативно-речевым блокам. | | | | 2 | 2 |
| 3 | Раздел: Практикум письменной речи. | | | 1 | 5 | 6 |
| 3.1 | Написание официального письма | | | 1 | 2 | 3 |
| 3.2 | Написание аннотации статьи | | | | 3 | 3 |
| 4 | Раздел: Работа с научным текстом. | | | 2 | 53 | 55 |
| 4.1 | Научный текст в системе языковых стилей. Языковые и структурные особенности. | | | 2 | 2 | 4 |
| 4.2 | Чтение, перевод научного текста. | | | | 21 | 21 |
| 4.3 | Развитие умений работы со специальными словарями. | | | | 5 | 5 |
| 4.4 | Формирование иноязычного терминологического аппарата (в соответствующей научной сфере) | | | | 5 | 5 |
| 4.5 | Иноязычная лексика в немецком языке и её немецкоязычные эквиваленты | | | | 4 | 4 |

| | | | | | | |
|----------|--|--|--|----------|------------|------------|
| 4.6 | Термины | | | | 4 | 4 |
| 4.7 | Элементы выражения косвенной речи в научном тексте. | | | | 3 | 3 |
| 4.8 | Функционирование конструкций с модальными глаголами в научном тексте. | | | | 3 | 3 |
| 4.9 | Функционирование конструкций со значением гипотетичности высказывания | | | | 6 | 6 |
| 5 | Раздел: Реферирование научно-публицистического текста (статьи). | | | 1 | 25 | 26 |
| 5.1 | Основные приемы ознакомительного чтения | | | 1 | 1 | 2 |
| 5.2 | Чтение и реферирование текста | | | | 14 | 14 |
| 5.3 | Основные приемы выборочного чтения | | | | 3 | 3 |
| 5.4 | Основные приемы детального чтения | | | | 2 | 2 |
| 5.5 | Составление опорного конспекта | | | | 5 | 5 |
| | Всего | | | 6 | 138 | 144 |

16.2.3. Лекции (не предусмотрены)

16.2.4. Практические занятия (семинары) (не предусмотрены)

16.2.5. Лабораторный практикум

| № п/п | № раздела дисциплины | Наименование лабораторных работ | Трудоемкость (час.) |
|-------|----------------------|---|---------------------|
| 1 | 1 | Проверка выполнения домашних тренировочных работ. | 1 |
| 2 | 2 | Проверка освоения лексического материала в рамках обозначенного рабочей программой тематического пространства. Устное выступление по одной из тем. | 1 |
| 3 | 3 | Проверка письменных высказываний различной функциональной направленности. | 1 |
| 4 | 4 | Чтение/перевод текстов соответствующей тематической отнесённости. Проверка тематического глоссария соответствующей науки. | 1 |
| 5 | 4 | Чтение периодических изданий научно-популярной направленности. | 1 |
| 6 | 5 | Чтение и реферирование текста. | 1 |

16.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

16.3.1. Содержание самостоятельной работы обучающихся по темам

| № п/п | Темы дисциплины | Содержание самостоятельной работы | Трудоемкость (час.) |
|-------|--|---|---------------------|
| 1. | Практическая грамматика | Выполнение домашних тренировочных работ | 33 |
| 2. | Практикум устного речевого общения | Освоение лексического материала в рамках обозначенного рабочей программой тематического пространства. Подготовка устных выступлений | 22 |
| 3. | Практикум письменной речи | Создание письменных высказываний различной функциональной направленности. | 5 |
| 4. | Работа с научным текстом | Чтение/перевод текстов соответствующей тематической отнесённости Составление тематического глоссария соответствующей науки | 53 |
| 5. | Реферирование научно-публицистического текста (статьи) | Чтение периодических изданий научно-популярной направленности | 25 |